AV befristet kroatisch zweisprachig

**Befristeter Arbeitsvertrag**

**für landwirtschaftliche Saisonarbeitskräfte**

**aus EU-Ländern**

**Ugovor o radu na određeno vrijeme**

**za sezonske radnike u poljoprivredi**

**iz država članica EU**

Zwischen dem Betrieb

Između pogona

nachfolgend Arbeitgeber genannt

u nastavku: poslodavac

und

i

Herrn/Frau

gospodina/gospođe

Geburtsname/Ime Geburtsdatum/Datum rođenja:

nachfolgend Arbeitnehmer genannt

u nastavku: zaposlenik

wird folgender befristeter Arbeitsvertrag abgeschlossen:/

sklapa se sljedeći ugovor o radu na određeno vrijeme:

**§ 1**

**Art der Beschäftigung**

Der Arbeitnehmer wird als Saisonkraft auf dem landwirtschaftlichen Betrieb des Arbeitgebers eingestellt und nach Weisung des Arbeitgebers mit folgenden Arbeiten beschäftigt:

- \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \*1

- \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \*1

- \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \*1

Der Arbeitgeber ist berechtigt, dem Arbeitnehmer andere vergleichbare, zumutbare Arbeiten im Landwirtschaftsbetrieb zuzuweisen.

**Čl. 1**

**Vrsta zaposlenja**

Zaposlenik se zapošljava kao sezonska radna snaga u poljoprivrednom pogonu poslodavca te će prema uputama poslodavca obavljati sljedeće poslove:

- \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \*1

- \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \*1

- \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \*1

Poslodavac ima pravo dodijeliti zaposleniku i druge, usporedive, primjerene poslove u sklopu poljoprivrednog pogona.

**§ 2**

**Beginn und Ende des Arbeitsverhältnisses**

Das Arbeitsverhältnis beginnt am \*1 und endet am \*1 ohne, dass es einer Kündigung bedarf.

**Čl. 2**

**Početak i završetak radnog odnosa**

Radni odnos počinje \*1 a završava \*1, za što nije potreban otkaz.

**§ 3**

**Arbeitszeit**

Die regelmäßige wöchentliche Arbeitszeit beträgt \*1 Stunden. Beginn und Ende der täglichen Arbeitszeit und der Pausen werden vom Arbeitgeber unter Beachtung der Regelungen des Arbeitszeitgesetzes festgesetzt. Der Arbeitnehmer verpflichtet sich bei betrieblichen Erfordernissen, auf Anordnung des Arbeitgebers Sonntags-, Feiertags-, Über- und Mehrarbeit zuschlagsfrei sowie Nachtarbeit zu leisten.

**Čl. 3**

**Radno vrijeme**

Redovno tjedno radno vrijeme iznosi \*1 sati. Početak i završetak dnevnog radnog vremena i stanki utvrđuje poslodavac uz poštivanje odredbi Zakona o radnom vremenu. Ako to zahtijevaju potrebe pogona i po nalogu poslodavca, zaposlenik se obvezuje raditi nedjeljom, blagdanima, prekovremeno te iznad propisane tjedne satnice bez dodataka, kao i noću.

**§ 4**

**Arbeitsverhinderung**

Jede Arbeitsverhinderung hat der Arbeitnehmer dem Arbeitgeber unverzüglich (grundsätzlich vor Arbeitsbeginn) unter Angabe der Gründe mitzuteilen. Im Falle der Arbeitsunfähigkeit ist der Arbeitnehmer verpflichtet, bei einer länger als 3 Kalendertagen dauernden Arbeitsunfähigkeit eine ärztliche Bescheinigung über das Bestehen der Arbeitsunfähigkeit sowie deren voraussichtliche Dauer spätestens an dem darauffolgenden Arbeitstag vorzulegen.

Arbeitgeber und Arbeitnehmer sind sich einig, dass dem Arbeitnehmer bei Arbeitsverhinderung aus persönlichen Gründen (§ 616 BGB) keine Lohnfortzahlungsansprüche zustehen. Der Anspruch auf Lohnfortzahlung im Krankheitsfall gemäß den Regelungen des Entgeltfortzahlungsgesetzes bleibt hiervon ausgenommen.

**Čl. 4**

**Spriječenost za rad**

Zaposlenik mora odmah (u načelu prije početka rada) obavijestiti poslodavca o svakoj spriječenosti za rad i navesti razloge spriječenosti. U slučaju nesposobnosti za rad, zaposlenik je dužan predočiti liječničku potvrdu o postojanju nesposobnosti za rad, ako ona traje dulje od 3 kalendarska dana, uz navođenje predviđenog trajanja takve nesposobnosti, najkasnije sljedećeg radnog dana.

Poslodavac i zaposlenik sporazumni su da zaposlenik nema pravo na nastavak isplate plaće u slučaju spriječenosti za rad zbog osobnih razloga (čl. 616 Građanskog zakonika SR Njemačke [BGB]). Od toga je izuzeto pravo na nastavak isplate plaće u slučaju bolesti u skladu s odredbama Zakona o isplati plaće za vrijeme bolovanja.

**§ 5**

**Entlohnung**

1. Bei Stundenlohnarbeiten erhält der Arbeitnehmer für die geleistete Arbeit einen Stundenlohn von \*1 Euro brutto.

Als Basis für den auszuzahlenden Lohn wird die im Betrieb übliche Stundendokumentation herangezogen.

2. Der Arbeitnehmer erklärt sich damit einverstanden, dass die Entlohnung

nach Arbeitsstunden oder nach Akkordarbeit erfolgt. Der Arbeitgeber ist berechtigt, Arbeiten im Stundenlohn oder nach Akkord vorzugeben.

3. Für Akkordarbeiten gelten die Akkordsätze des Betriebes, die im Lohnbüro jederzeit einzusehen sind. Die Akkordsätze werden außerdem dem Arbeitnehmer vor Beginn der Akkordarbeiten bekannt gegeben.

4. Für Schwangere gilt ein Akkordarbeitsverbot. Das Bestehen einer Schwangerschaft ist dem Arbeitgeber unverzüglich bei Arbeitsantritt oder nach späterem Eintritt der Schwangerschaft mitzuteilen.

5. Die Vertragsparteien vereinbaren eine leistungsabhängige Prämie wie folgt:

\*1

\*1

\*1

6. Der Arbeitnehmer ist verpflichtet, nach Weisung des Arbeitgebers die von diesem gestellte Unterkunft und Verpflegung anzunehmen (sachwerte Leistungen). Nimmt der Arbeitnehmer die sachwerten Leistungen in Anspruch, richten sich die Abzüge vom Lohn nach der jeweils gültigen Sozialversicherungsentgeltverordnung.

**Čl. 5**

**Plaća**

1. Kod poslova s obračunom plaće po radnom satu zaposlenik za obavljeni posao prima plaću po radnom satu od \*1 eura bruto.

Kao osnova za isplatu plaće uzima se dokumentacija o odrađenim radnim satima, uobičajena u pogonu.

2. Zaposlenik ovime izjavljuje da je suglasan da mu se plaća isplaćuje po odrađenim radnim satima ili po akordu. Poslodavac ima pravo odrediti hoće li plaćati obavljene poslove po satu ili po akordu.

3. Za poslove obavljene po akordu vrijede stope određenog pogona koje se u svako doba mogu pogledati u računovodstvu. Osim toga, zaposlenik će o stopama za plaćanje po akordu biti obaviješten prije početka obavljanja poslova po akordu.

4. Za trudnice je na snazi zabrana obavljanja poslova po akordu. Zaposlenica mora obavijestiti poslodavca o trudnoći odmah pri stupanju na posao ili kasnije, ako zatrudni kasnije.

5. Ugovorne strane ugovaraju stimulaciju, ovisno o učinku, kako slijedi:

\*1

\*1

\*1

6. Zaposlenik je dužan prema uputama poslodavca prihvatiti smještaj i hranu koju mu je poslodavac osigurao (primitci u naravi). Ako zaposlenik iskoristi primitke u naravi, odbitci od plaće ravnaju se prema propisu o naknadama iz socijalnog osiguranja, važećem u određenom slučaju.

**§ 6**

**Alkoholverbot**

Im Betrieb besteht während der Arbeitszeit ein generelles Alkoholverbot.

**Čl. 6**

**Zabrana konzumiranja alkohola**

U pogonu je tijekom radnog vremena općenito zabranjeno konzumirati alkohol.

**§ 7**

**Unterkunft**

Nutzt der Arbeitnehmer die vom Arbeitgeber gestellte Unterkunft, gilt Folgendes:

1. Der Arbeitnehmer hat die Unterkunft besichtigt und erklärt sich mit der Art und Weise der Unterbringung einverstanden. Unterkünfte und Gemeinschaftsräume sind schonend zu behandeln. Für Beschädigungen der Unterkunft oder der Gemeinschaftsräume kann der Verursacher in Haftung genommen werden.

2. Der Arbeitnehmer ist berechtigt, die Gemeinschaftsräume des Arbeitgebers (z.B. Küche, Sanitärräume) nach Weisung des Arbeitgebers zu nutzen.

3. Der Arbeitnehmer verpflichtet sich zur Sauberhaltung der Unterkunft. Hierzu gehört eine regelmäßige Reinigung des Schlafraumes, sowie im Wechseldienst der Gemeinschafts- und Sanitätsräume. Der Arbeitgeber stellt dafür die notwendigen Putzmittel kostenlos zur Verfügung.

4. Der Arbeitgeber ist jederzeit berechtigt, die Unterkunft zu betreten und zu besichtigen. Die Parteien stimmen überein, dass der Arbeitgeber Inhaber des Hausrechts über die Unterkunft ist.

5. Näheres kann eine Hausordnung regeln. Besteht eine Hausordnung, wird diese von der Saisonarbeitskraft als verbindlich anerkannt.

**Čl. 7**

**Smještaj**

Ako zaposlenik koristi smještaj, koji mu je osigurao poslodavac, vrijedi sljedeće:

1. Zaposlenik je pregledao smještajnu jedinicu i izjavljuje da se slaže s vrstom i načinom na koji će biti smješten. Smještajne jedinice i zajedničke prostorije treba koristiti pažljivo. Osoba koja prouzroči štetu u smještajnim jedinicama ili zajedničkim prostorijama može za istu odgovarati.

2. Zaposlenik ima pravo koristiti zajedničke prostorije poslodavca (npr. kuhinju, sanitarije) prema uputama poslodavca.

3. Zaposlenik se obvezuje da će smještajnu jedinicu održavati čistom. U to se ubraja redovito pospremanje spavaonice te naizmjenično čišćenje zajedničkih prostorija i sanitarija. Poslodavac će u tu svrhu besplatno staviti na raspolaganje potrebna sredstva za čišćenje.

4. Poslodavac ima pravo u svako doba ući u smještajne jedinice i pregledati ih. Strane su suglasne da poslodavac ima pravo odrediti tko smije boraviti u smještajnim jedinicama.

5. Detalji se mogu regulirati kućnim redom. Ako postoji kućni red, sezonska radna snaga prihvaća ga kao obvezujućeg.

**§ 8**

**Beendigung und Kündigung**

🞎\*2 Das Arbeitsverhältnis ist auf maximal 3 Monate befristet. Während des gesamten Laufs des Arbeitsvertrages ist eine ordentliche Kündigung für beide Seiten möglich. Die Kündigungsfrist beträgt für beide Seiten gem. § 622 V Ziff. 1 BGB einen Kalendertag zum Ende des darauf folgenden Tages.

🞎\*2 Das Arbeitsverhältnis ist auf mehr als 3 Monate befristet. Während des gesamten Laufs des Arbeitsvertrages ist eine ordentliche Kündigung für beide Seiten möglich. Das Arbeitsverhältnis kann mit einer Kündigungsfrist von vier Wochen zum 15. oder zum Ende eines Kalendermonats gekündigt werden. Die Verlängerung der Kündigungsfrist richtet sich nach den gesetzlichen Bestimmungen. Solche Verlängerungen der Kündigungsfrist hat auch der Arbeitnehmer bei Kündigung gegenüber dem Arbeitgeber einzuhalten.

Unberührt bleibt das Recht der Vertragsparteien bei Vorliegen eines wichtigen Grundes ohne Einhaltung einer Kündigungsfrist zu kündigen.

**Čl. 8**

**Završetak i otkazivanje**

🞎\*2 Rad na određeno vrijeme traje najdulje 3 mjeseca. Tijekom cijelog trajanja ugovora o radu obje strane mogu ga otkazati redovnim otkazivanjem. Otkazni rok za obje strane, u skladu sa čl. 622 V br. 1 Građanskog zakonika iznosi jedan kalendarski dan i to završetkom sljedećeg dana.

🞎\*2 Rad na određeno vrijeme traje dulje od 3 mjeseca. Tijekom cijelog trajanja ugovora o radu obje strane mogu ga otkazati redovnim otkazivanjem. Radni odnos može se otkazati uz otkazni rok od četiri tjedna i to 15.-og dana ili na završetku kalendarskog mjeseca. Produljenje otkaznog roka ravna se prema zakonskim odredbama. Takvih produljenja otkaznog roka mora se pridržavati i zaposlenik ako on otkazuje ugovor o radu poslodavcu.

To ne utječe na pravo ugovornih strana da u slučaju postojanja važnog razloga otkažu ugovor bez pridržavanja otkaznog roka.

**§ 9**

**Sozialversicherung**

Im Zusammenhang mit der grundsätzlich bestehenden Sozialversicherungspflicht gibt der Arbeitnehmer folgende Erklärungen ab:

1. 🞎\*2 Der Arbeitnehmer erklärt, dass er in seinem Heimatland in einem Beschäftigungsverhältnis steht bzw. eine selbstständige Tätigkeit in der Landwirtschaft ausübt und dass er im Besitz des Formblatts A 1 ist.

(Folge: Es gilt das Sozialversicherungsrecht des Wohnstaates/Heimatlandes).

🞎\*2 Der Arbeitnehmer erklärt, dass er in seinem Heimatland in keinem Beschäftigungsverhältnis steht, keine selbstständige Tätigkeit in der Landwirtschaft ausübt und nicht im Besitz des Formblatts A1 ist.

(Folge: Es gilt das deutsche Sozialversicherungsrecht)

Der Arbeitnehmer erklärt, dass er den Fragebogen zur Feststellung der Versicherungspflicht/Versicherungsfreiheit für Saisonarbeitnehmer ordnungs- und wahrheitsgemäß ausgefüllt hat.

2. Für Personenschäden des Arbeitnehmers übernimmt der Arbeitgeber auch dann, wenn sie von einem Mitarbeiter verursacht wurden oder bei einem Zusammenkommen von Mitarbeitern entstanden sind, außer bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit keine Haftung.

3. 🞎\*2 Der Arbeitnehmer versichert, dass er im Zeitpunkt des Beginns des Arbeitsverhältnisses keine weitere kurzfristige Beschäftigung ausübt. Er versichert des Weiteren, dass vor Beginn des Arbeitsverhältnisses im Kalenderjahr keine weitere kurzfristige Beschäftigung bei einem anderen Arbeitgeber durchgeführt wurde.

🞎\*2 Der Arbeitnehmer erklärt, dass er im Kalenderjahr \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\*1 in folgenden Zeiträumen bereits beschäftigt war:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Beginn der Tätigkeit** | **Ende der Tätigkeit** | **Arbeitstage pro Woche** |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

4. Bei sozialversicherungsfreier kurzfristiger Beschäftigung kann der Arbeitnehmer aus in den Vorjahren beim Arbeitgeber ausgeübten Beschäftigungsverhältnissen keine Ansprüche auf eine privatrechtliche Absicherung für den Fall der Krankheit oder des Unfalls herleiten. Der Arbeitgeber ist berechtigt, für den Arbeitnehmer eine private Absicherung für den Fall der Krankheit oder des Unfalls zu bewirken.

Bei einem Arbeitsunfall erfolgt die Regulierung durch die zuständige Landwirtschaftliche Berufsgenossenschaft.

**Čl. 9**

**Socijalno osiguranje**

U vezi načelnog postojanja obveze socijalnog osiguranja zaposlenik daje sljedeće izjave:

1. 🞎\*2 Zaposlenik izjavljuje da je u svojoj domovini u radnom odnosu, odnosno da samostalno obavlja poslove u poljoprivredi, te da ima obrazac A 1.

(Posljedica: vrijedi pravo kojim se regulira socijalno osiguranje u zemlji u kojoj zaposlenik živi/u njegovoj domovini).

🞎\*2 Zaposlenik izjavljuje da u svojoj domovini nije u radnom odnosu, odnosno da ne obavlja samostalno poslove u poljoprivredi, te da nema obrazac A1.

(Posljedica: vrijedi njemačko pravo kojim se regulira socijalno osiguranje)

Zaposlenik izjavljuje da je uredno i istinito ispunio upitnik za utvrđivanje obveze osiguranja/oslobođenja od obveze osiguranja za sezonske zaposlenike.

2. Poslodavac ne preuzima odgovornost za ozljede nanesene zaposleniku niti onda ako je ozljede prouzročio neki zaposlenik, ili ako je do ozljeda došlo prilikom susreta zaposlenika, osim u slučaju predumišljaja i grubog nemara.

3. 🞎\*2 Zaposlenik jamči da u trenutku početka radnog odnosa ne obavlja ni jedan drugi kratkoročni posao. Osim toga, jamči da prije početka radnog odnosa u kalendarskoj godini nije obavljao druge kratkoročne poslove kod nekog drugog poslodavca.

🞎\*2 Zaposlenik izjavljuje da je u kalendarskoj godini \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\*1 već bio zaposlen u sljedećim vremenskim razdobljima:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Početak obavljanja posla** | **Završetak obavljanja posla** | **Broj radnih dana tjedno** |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

4. Kod kratkoročnog obavljanja poslova bez obveze plaćanja socijalnih doprinosa zaposlenik ne može postavljati zahtjeve za privatno-pravnim osiguranjem u slučaju bolesti ili nesreće koji bi proizlazili iz radnih odnosa kod poslodavca u prethodnim godinama. Poslodavac ima pravo ishoditi za zaposlenika privatno osiguranje za slučaj bolesti ili nesreće.

Slučajevi nesreće na radu potpadaju pod regulativu nadležne Poljoprivredne zadruge – nositelja osiguranja.

**§ 10**

**Geltendmachung von Ansprüchen, Ausschlussfristen**

Ansprüche aus dem Arbeitsverhältnis sind innerhalb von drei Monaten seit ihrer Fälligkeit schriftlich geltend zu machen. Dies gilt insbesondere für Ansprüche in Verbindung mit der Schlussabrechnung bei Beendigung des Saisonarbeitsvertrages.

Sollte eine Vertragspartei einen geltend gemachten Anspruch der anderen Vertragspartei ablehnen oder äußert er sich nicht innerhalb eines Monats nach Geltendmachung, so hat die Partei, die den Anspruch geltend macht, diesen innerhalb von drei Monaten nach Ablehnung oder Fristablauf gerichtlich einzuklagen.

Werden die genannten Fristen versäumt, führt dies zum endgültigen Verlust der Ansprüche.

**Čl. 10**

**Traženje ostvarivanja prava, rokovi nakon kojih se prava gase**

Traženje ostvarivanja prava iz radnog odnosa mora uslijediti u pisanom obliku u roku od tri mjeseca od trenutka dospjelosti. To naročito vrijedi za prava vezana uz konačni obračun po završetku ugovora o sezonskom radu.

Ako jedna ugovorna strana odbije zahtjev za ostvarenjem prava koji je postavila druga ugovorna strana, ili ako se ne očituje u roku od mjesec dana od postavljanja zahtjeva, strana koja je postavila zahtjev treba ga sudski utužiti u roku od tri mjeseca nakon odbijanja ili isteka roka.

Ako se propuste navedeni rokovi, to dovodi do definitivnog gubitka prava.

**§ 11**

**Recht und Gerichtsstand**

Die Vertragsparteien vereinbaren die Anwendung deutschen Rechts, soweit ebendies zulässig ist. Der Gerichtsstand für mögliche Streitigkeiten aus dem Arbeitsverhältnis richtet sich nach dem Betriebssitz des Arbeitgebers.

**Čl. 11**

**Pravo koje se primjenjuje i sudska nadležnost**

Ugovorne strane ugovaraju primjenu njemačkog prava, ako je to dopušteno. Za eventualne sporove iz radnog odnosa nadležan je sud ovisno o sjedištu pogona poslodavca.

**§ 12**

**Sonstige Bestimmungen**

\*1

\*1

\*1

\*1

Änderungen und Ergänzungen dieser Vereinbarung bedürfen der Schriftform.

Sollten Bestimmungen dieser Vereinbarung ganz oder teilweise rechtsunwirksam sein oder werden, so wird die Gültigkeit der übrigen Vertragsbestimmungen dadurch nicht berührt.   
Änderungen dieser Schriftformklausel bedürfen gleichfalls der Schriftform.

**Čl. 12**

**Ostale odredbe**

\*1

\*1

\*1

\*1

Izmjene i dopune ovog ugovora moraju biti sačinjene u pisanom obliku.

Ako pojedine odredbe ovog ugovora jesu ili postanu potpuno ili djelomično pravno nedjelotvorne, to ne utječe na valjanost preostalih odredbi ugovora. Izmjene ove klauzule o pisanom obliku također moraju biti sačinjene u pisanom obliku.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, den / dne \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(Arbeitgeber / Poslodavac) (Arbeitnehmer / Zaposlenik)